

2015 年度 日本イスパニヤ学会 第 61 回大会

LXI Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas

開催日：	2015 年 10 月 10 日 (土)、11 日 (日)
会場：	神田外語大学 http://www.kuis.ac.jp/ 〒261-0014 千葉県千葉市美浜区若葉 1-4-1 Tel. 043-273-2920
大会実行委員長：	柳沼 孝一郎

yaginuma@kanda.kuis.ac.jp

Fecha:	sábado 10 y domingo 11 de octubre de 2015
Lugar:	Universidad de Estudios Internacionales de Kanda http://www.kuis.ac.jp/ 〒261-0014 1-4-1, Wakaba, Mihama-ku, Chiba-shi, Chiba Tel. 043-273-2920, 2826 (神田外語大学広報部)
Jefe del Comité Organizador:	Koichiro YAGINUMA

- ◆ 参加申し込みは、**9月30日(水)**までをお願いいたします。(欠席の場合は連絡不要)
- ◆ 参加申し込みは、原則として SOLTИ でお願いいたします。やむを得ない場合のみ、同封はがきに 52 円切手を貼ってお使いください (9 月 30 日必着)。
SOLTИ 参加申込システム (PDF 版マニュアルが学会ホームページからご参照いただけます)
<https://service.gakkai.ne.jp/society-member/auth/apply/Hispanistas>
- ◆ 懇親会の参加費は 5,000 円です。大会当日、受付にてお支払ください。

- ◆ Los socios que deseen participar lo deberán comunicar **antes del 30 de septiembre** (miércoles) de 2015, preferiblemente a través de la página web. De no ser posible, podrán mandar la tarjeta postal adjunta, sin olvidarse del sello de 52 yenes necesario.
Sistema de inscripción (Encontrarán el manual de instrucciones en la página web de la Asociación)
<https://service.gakkai.ne.jp/society-member/auth/apply/Hispanistas>
- ◆ El importe del cóctel es de 5.000 yenes. Se abonará en la recepción del Congreso.

日本イスパニヤ学会 第61回大会

(敬称略)

第1日目 10月10日(土): 理事会・研究発表・開会挨拶・総会・記念講演・懇親会

11:00~12:30	理事会	(本館・大会議室)
13:00~14:50	研究発表	(4号館 301, 302, 303, 304)
15:10~15:30	開会挨拶	(4号館 101) 日本イスパニヤ学会会長 高垣 敏博 神田外語大学学長 酒井 邦弥
15:30~16:10	総会 学会奨励賞授与	(4号館 101)
16:20~17:30	記念講演 “Barcelona, ciudad literaria. Novelas de los siglos XX y XXI escritas en dos lenguas” バルセロナ大学名誉教授 Dra. Emma Martinell	(4号館 101)
18:00~20:00	懇親会	(神田外語大学 アジアン食堂「食神」)

第2日目 10月11日(日): 研究発表

10:00~12:30	研究発表	(4号館 301, 302, 303, 304)
13:00	閉会	

- *参加受付 (4号館 1階)
- *休憩室・書籍展示 (4号館 305・306・307)
- *大会本部 (4号館 イベロアメリカ言語学科共同研究室)
- *予備休憩室 (4号館 308)
- *学生スタッフ控室 (4号館 309)



LXI Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas

PRIMER DÍA (sábado 10):

Junta directiva, Sesiones, Asamblea general, Conferencia, Cóctel

11:00 - 12:30	Junta directiva	(Edificio Principal, Gran Sala)
13:00 - 14:50	Sesiones	(Edif. 4, Salas 301, 302, 303, 304)
15:10 - 15:30	Saludos de bienvenida	(Edif. 4, Sala 101)
	Presidente de la Asociación	
	Toshihiro TAKAGAKI	
	Rector, Universidad de Estudios Internacionales de Kanda	
	Kuniya SAKAI	
15:30 - 16:10	Asamblea general	(Edif. 4, Sala 101)
16:20 - 17:30	Conferencia	(Edif. 4, Sala 101)
	“Barcelona, ciudad literaria. Novelas de los siglos XX y XXI escritas en dos lenguas”	
	Profesora Emérita de la Universidad de Barcelona	
	Dra. Emma MARTINELL	
18:00 - 20:00	Cóctel	(KUIS “SYOKUJIN”)

SEGUNDO DÍA (domingo 11):

Sesiones

10:00 - 12:30	Sesiones	(Edif. 4, Salas 301, 302, 303, 304)
*Recepción		(Edificio 4, 1F)
*Sala de descanso, Exhibición de libros y textos		(Edif. 4, Salas 305, 306,307)
*Oficina de Junta directiva	(Edif. 4, Despacho del Dept. de Estudios Iberoamericanos)	
*Segunda Sala de descanso		(Edif. 4, Sala 308)

研究発表・講演等プログラム

第1日目 10月10日(土)

<言語> 4号館301 司会：川上 茂信（東京外国語大学）

- ① 13:00～13:30 野村 明衣
呼びかけ語としての **hombre** について一文末における用法を中心に—
- ② 13:40～14:10 安達 直樹（立命館大学）
スペイン語の起源性と汎語圈的規範について
- ③ 14:20～14:50 Santiago LÓPEZ JARA（立命館大学）
Agresivo, paternalista, cortés. Un análisis sobre el cambio de significado del tipo de atenuación usada por el hablante dependiendo de su intención comunicativa

<スペイン語教育> 4号館304 司会：塚原 信行（京都大学）

- ① 13:00～13:30 Arsenio SANZ RIVERA（神田外語大学）
Reflexiones sobre la motivación como componente esencial durante el aprendizaje
- ② 13:40～14:10 Lidia SALA CAJA（愛知県立大学）
Perfil del estudiante de español como usuario de diccionarios electrónicos portátiles
- ③ 14:20～14:50 松本 旬子（慶應義塾大学）
日本語母語話者による語頭音素連続 /CCV/ と /CVCV/ の発音

<文学> 4号館302 司会：柳原 教敦（東京大学）

- ① 13:00～13:30 三倉 康博（広島修道大学）
モリスコのリコーテとその娘アナ・フェリスのエピソード（『ドン・キホーテ』後篇）
における改宗者
- ② 13:40～14:10 平山 幸乃（関西外国語大学・院生）
オクタビオ・パスの「ラッパチャーニの娘」—愛と他者の関係をめぐって—
- ③ 14:20～14:50 砂原 由美（関西外国語大学）
フアン・ルルフォの『ペドロ・パラモ』—証言文学から「新しい小説」へ—

<文化> 4号館 303 司会：立岩 礼子（京都外国語大学）

- ① 13:00～13:30 福島 睦美（エリザベト音楽大学）
モデルニスモ期におけるバルセロナの演奏会場
- ② 13:40～14:10 Carlos ISABEL GALA（上智大学）
La política educativa colonial española en Guinea Ecuatorial
- ③ 14:20～14:50 Fernando BLANCO（関西外国語大学）
Reflexiones en torno a la novela Amor y pedagogía de Miguel de Unamuno

<61回大会記念講演> 16:20～17:30 4号館 101 司会：高垣 敏博

Dra. Emma Martinell（Profesora Emérita, Universidad de Barcelona）
“Barcelona, ciudad literaria. Novelas de los siglos XX y XXI escritas en dos lenguas”

第2日目 10月11日（日）

<言語> 4号館 301 司会：山村 ひろみ（九州大学）

- ④ 10:00～10:30 葛原 亮（東京外国語大学・院生）
非主語的用法における -dor / -nte 形容詞の意味的性質
- ⑤ 10:40～11:10 木村 琢也（清泉女子大学）
音素 /b/, /d/, /g/, /y/, /w/ の異音とその分布
- ⑥ 11:20～11:50 Ji Song JANG（Universidad de Antioquia）
Cortesía intercultural en español entre hispanohablantes y japoneses en Japón

<スペイン語教育> 4号館 304 司会：和佐 敦子（関西外国語大学）

- ④ 10:00～10:30 Javier FERNÁNDEZ SÁNCHEZ（立命館大学）
Replanteando el currículo. Integrando las nuevas tecnologías
- ⑤ 10:40～11:10 高木 和子（慶応義塾大学）
ワークショップ型：スペイン語教師として求められる資質能力についての考察への招待
—セルバンテス文化センターが定める教師の8つの資質能力の考察—

<文学・文化> 4号館 302

司会：松本 健二（大阪大学）

- ④ 10:00～10:30 岡村 ビクトル 勇（神戸市外国語大学）
“Gloria”と“Luisa”の比較 ―両映画における上下運動に関する考察―
- ⑤ 10:40～11:10 矢田 陽子（早稲田大学）
アルモドバル台詞表現の翻訳学分析：スペイン言語文化と日本語
- ⑥ 11:20～11:50 Leoncio Darío GONZÁLEZ RAMÍREZ（桃山学院大学）
Mariano Melgar y Arequipa

<文化> 4号館 303

司会：木下 登（南山大学）

- ④ 10:00～10:30 岡本 信照（京都外国語大学）
ペドロ・シモン・アブールの教育思想と16世紀の俗語擁護論
- ⑤ 10:40～11:10 野村 竜仁（神戸市外国語大学）
16世紀スペインにおける俗語の称揚と世俗文学への批判―マロン・デ・エチャイデとルイス・デ・レオンを中心として―
- ⑥ 11:20～11:50 安藤 真次郎（龍谷大学）
16世紀における人間観に関する一考察―ペレス・デ・オリーバの『人間の尊厳について』を中心に―
- ⑦ 12:00～12:30 立岩 礼子（京都外国語大学）
16世紀スペイン領アメリカにおける大学創設―エスパニョーラ島の事例から―

SESIONES

PRIMER DÍA (sábado 10)

<Lingüística> Edif. 4 Sala 301 Moderador: Shigenobu KAWAKAMI

- ① 13:00-13:30 Mei NOMURA
El vocativo hombre y su uso en posición final
- ② 13:40-14:10 Naoki ADACHI
Reconocimiento del origen. Contribución hacia la norma lingüística panhispánica
- ③ 14:20-14:50 Santiago LÓPEZ JARA
Agresivo, paternalista, cortés. Un análisis sobre el cambio de significado del tipo de atenuación usada por el hablante dependiendo de su intención comunicativa

<Didáctica> Edf. 4 Sala 304 Moderador: Nobuyuki TSUKAHARA

- ① 13:00-13:30 Arsenio SANZ RIVERA
Reflexiones sobre la motivación como componente esencial durante el aprendizaje
- ② 13:40-14:10 Lidia SALA CAJA
Perfil del estudiante de español como usuario de diccionarios electrónicos portátiles
- ③ 14:20-14:50 Jyunko MATSUMOTO
Cómo pronuncian las secuencias iniciales /CCV/ y /CVCV/ los nativos de japonés

<Literatura> Edf. 4 Sala 302 Moderador: Noriatsu YANAGIHARA

- ① 13:00-13:30 Yasuhiro MIKURA
El renegado en el episodio del morisco Ricote y su hija Ana Félix (Don Quijote II)
- ② 13:40-14:10 Yukino HIRAYAMA
La hija de Rappaccini de Octavio Paz – en torno a la relación entre el amor y el otro –
- ③ 14:20-14:50 Yumi SUNAHARA
Pedro Páramo de Juan Rulfo – de la literatura testimonial a la nueva novela –

<Cultura> Edf. 4 Sala 303 Moderadora: Reiko TATEIWA

- ① 13:00-13:30 Mutsumi FUKUSHIMA
Escenarios musicales en la Barcelona modernista
- ② 13:40-14:10 Carlos ISABEL GALA
La política educativa colonial española en Guinea Ecuatorial
- ③ 14:20-14:50 Fernando BLANCO
Reflexiones en torno a la novela Amor y pedagogía de Miguel de Unamuno

<Conferencia> 16:20-17:30 Edf. 4 Sala 101 Moderador: Toshihiro TAKAGAKI

Dra. Emma Martinell (Profesora Emérita, Universidad de Barcelona)

“Barcelona, ciudad literaria. Novelas de los siglos XX y XXI escritas en dos lenguas”

SEGUNDO DÍA (domingo 11)

<Lingüística> Edf. 4 Sala 301 Moderadora: Hiromi YAMAMURA

- ④ 10:00-10:30 Ryo TSUTAHARA
La característica semántica de los adjetivos en -dor / -nte en el uso no agentivo
- ⑤ 10:40-11:10 Takuya KIMURA
Alófonos de los fonemas /b/, /d/, /g/, /y/, /w/ y sus distribuciones
- ⑥ 11:20-11:50 Ji Song JANG
Cortesía intercultural en español entre hispanohablantes y japoneses en Japón

<Didáctica> Edf. 4 Sala 304 Moderadora: Atsuko WASA

- ④ 10:00-10:30 Javier FERNÁNDEZ SÁNCHEZ
Replanteando el currículo. Integrando las nuevas tecnologías
- ⑤ 10:40-11:10 Kazuko TAKAGI
Taller : La invitación a la reflexión colectiva sobre “Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras.” Las 8 competencias definidas por el Instituto Cervantes

<Literatura • Cultura> Edf. 4 Sala 302 Moderador: Kenji MATSUMOTO

- ④ 10:00-10:30 Victor Isamu OKAMURA
Comparación entre “Gloria” y “Luisa” : Un análisis sobre el movimiento de arriba abajo en las dos películas
- ⑤ 10:40-11:10 Yoko YADA
Análisis de traducción de los diálogos de Almodóvar : Cultura y lingüística entre español y japonés
- ⑥ 11:20-11:50 Leoncio Darío GONZÁLEZ RAMÍREZ
Mariano Melgar y Arequipa

- ④ 10:00-10:30 Shinsyo OKAMOTO
El pensamiento pedagógico de Pedro Simón Abril y las apologías de la lengua vulgar en el siglo XVI
- ⑤ 10:40-11:10 Ryujin NOMURA
Una crítica a la literatura profana desde el punto de vista renacentista española
- ⑥ 11:20-11:50 Shinjiro ANDO
El concepto del hombre en la España del siglo XVI—Una reflexión en la obra “Diálogo de la dignidad del hombre” de Pérez de Oliva—
- ⑦ 12:00-12:30 Reiko TATEIWA
La fundación de la Universidad en La Española (1538)

分科会・講演・各種イベント進行表 HORARIO DE SESIONES

第1日目 Primer día 10月10日(土)

	4号館 301	4号館 302	4号館 303	4号館 304
	<言語>	<文学>	<文化>	<スペイン語教育>
13:00～13:30	1. 野村明衣 Mei NOMURA	1. 三倉康博 Yasuhiro MIKURA	1. 福島睦美 Mutsumi FUKUSHIMA	1. Arsenio SANZ RIVERA
13:40～14:10	2. 安達直樹 Naoki ADACHI	2. 平山幸乃 Yukino HIRAYAMA	2. Carlos ISABEL GALA	2. Lidia SALA CAJA
14:20～14:50	3. Santiago LÓPEZ JARA	3. 砂原由美 Yumi SUNAHARA	3. Fernando BLANCO	3. 松本旬子 Jyunko MATSUMOTO
(休憩 14:50～15:10)				
15:10～15:30	開会挨拶 (4号館 101)			
15:30～16:10	総会 (4号館 101) Asamblea general (Edif. 4, Sala 101)			
16:20～17:30	記念講演 (Edif. 4, Sala 101) Conferencia por la Dra. Emma Martinell (Edif. 4, Sala 101)			

*18:00～20:00 懇親会・神田外語大学 アジアン食堂「食神」 Cóctel Restaurante “Syoku Jin”

第2日目 Segundo día 10月11日(日)

	4号館 301	4号館 302	4号館 303	4号館 304
	<言語>	<文学・文化>	<文化>	<スペイン語教育>
10:00～10:30	4. 薦原 亮 Ryo TSUTAHARA	4. 岡村ビクトル勇 Victor Isamu OKAMURA	1. 岡本信照 Shinsyo OKAMOTO	1. Javier FERNÁNDEZ SÁNCHEZ
10:40～11:10	5. 木村琢也 Takuya KIMURA	5. 矢田陽子 Yoko YADA	2. 野村竜仁 Ryujin NOMURA	2. 高木和子 Kazuko TAKAGI
11:20～11:50	6. Ji Song JANG	6. Leoncio Darío GONZÁLEZ RAMÍREZ	3. 安藤真次郎 Shinjiro ANDO	
			4. 立岩礼子 Reiko TATEIWA	

■神田外語大学へのアクセス

*詳しくは <http://www.kandagaigo.ac.jp/kuis/access>

① 羽田空港から

羽田空港→ 東京駅にて JR 線を利用

② 電車・バスご利用の場合

・ JR 京葉線：東京駅—海浜幕張駅下車

徒歩約 15 分

バス約 5 分（京成バス 幕 22 系統 / 6 番乗り場 神田外語大学下車）

*京成バス時刻表は乗り場に案内があります。

・ JR 総武線：幕張駅下車 徒歩約 20 分

・ JR 総武線または京成電鉄：幕張本郷駅下車

バス約 15 分（幕 21 系統 / 6 番乗り場 神田外語大学下車）

バス約 8 分（幕 22 系統* / 5 番乗り場 神田外語大学下車）

バス約 8 分（イオン 33 系統* / 5 番乗り場 神田外語大学下車）

*幕 22 系統：時刻表に「大」と記載のある時間のみ神田外語大学に停車

*イオン 33 系統：時刻表に「神 BT」と記載のある時間のみ神田外語大学に停車

*京成バス時刻表は乗り場に案内があります。

詳しくは <http://www.keiseibus.co.jp/jikoku/>

*JR 線時刻表など詳しくは <http://www.jreast-timetable.jp/>

・ JR 横須賀線・総武線「快速」千葉行きをご利用の場合：

*津田沼駅で JR 総武線千葉行き（各駅停車）に乗換え、幕張本郷駅下車となります。

・ 京成電鉄：幕張駅下車 徒歩約 15 分

・ 高速バス マイタウン・ダイレクトバス（京成バス）：

東京駅八重洲口（3 番乗り場）— 神田外語大学 約 40 分

*時刻表など詳しくは <http://www.keiseibus.co.jp/kousoku/mytown>

<http://www.keiseibus.co.jp/noriba/tokyo>

高速バス マイタウンライナー（平和交通バス）：

東京八重洲バス停（八重洲通り、ヤンマービル向い・東京建物ビル前）

— 神田外語大学 約 40 分

*時刻表など詳しくは <http://heiwakotsu.com/timefare>

*JR 京葉線海浜幕張駅、JR 総武線もしくは京成電鉄の幕張駅または幕張本郷駅から神田外語大学までタクシーもご利用になれます。

■ 宿泊施設のご案内

以下は海浜幕張駅付近のホテルです。

1. ホテルグリーンタワー幕張
〒261-0021 千葉市美浜区ひび野 2-10-3 Tel. 043-296-1122
<http://www.greentower.co.jp/>
2. ホテルフランス
〒261-0021 千葉市美浜区ひび野 2-10-2 Tel. 043-296-2111
<http://www.francs.co.jp/>
3. ホテルスプリングス幕張
〒261-0021 千葉市美浜区ひび野 1-11 Tel. 043-296-3111
<http://www.springs.co.jp/>
4. アパホテル&リゾート東京ベイ幕張
〒261-0021 千葉市美浜区ひび野 2-3 Tel. 043-296-1111
<http://www.apahotel.com/makuhari/>
5. ホテルニューオータニ幕張
〒261-0021 千葉市美浜区ひび野 2-120-3 Tel. 043-297-7777 (代表)
<http://www.newotani.co.jp/makuhari>

* 神田外語大学へは徒歩もしくはバス、タクシーをご利用ください。
海浜幕張駅から神田外語大学行きバスもご利用頂けます。

JR 総武線・京成電鉄幕張本郷駅から徒歩3分のホテルです。

6. メイプルイン幕張
〒262-0033 千葉市花見川区幕張本郷 1-12-1
<http://www.mapleinn.co.jp/>

* 神田外語大学へは幕張本郷発京成バスまたはタクシーをご利用ください。

■ 食事のご案内

- ・ 10月10日(土)は大学学食(ラ・パス La Paz およびアジア食堂「食神」(しょくじん)は通常通り営業(開店)しておりますので、ご利用ください。
- ・ 11日(日)は大学学食は休業(閉店)です。大学近辺にはレストラン、食堂、コンビニもありませんので、お手数ですが「昼食」を各自でご用意頂ければ幸いです。

■ ACCESO hasta la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda

* Más información: <http://www.kandagaigo.ac.jp/kuis/access>

El campus de la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda (Kanda University of International Studies, KUIS) está ubicado en Makuhari, cerca de Makuhari-Messe y de la Estación de Kaihin-Makuhari, Chiba.

Cómo llegar

I. Desde el Aeropuerto de Haneda

Aeropuerto de Haneda → Estación de Tokyo en tren para ir a KUIS

II. En tren

Línea JR Keiyo : Estación de Tokyo (45 min.) → Estación de Kaihin-Makuhari
→ KUIS

-15 min. a pie

- 5 min. en autobús: Keisei Bus, Ruta 22, Parada Núm. 6

Línea JR Sobu : Bajan en Estación de Makuhari → KUIS 20 min. a pie

Línea JR Sobu o Keisei-Dentetsu : Bajan en Estación de Makuhari-Hongo
→ KUIS

-15 min. en autobús: Keisei Bus, Ruta 21, Parada Núm. 6

- 8 min. en autobús: Keisei Bus, Ruta 22, Parada Núm. 5

- 8 min. en autobús: Keisei Bus, Aeon Ruta 33, Parada Núm. 5

Línea Keisei Dentetsu : Bajan en Estación de Makuhari → KUIS 15 min. a pie

III. En autobús rápido

My Town Direct Bus (Keisei Bus) : Estación de Tokyo, Yaesu-Guchi, Parada Núm. 3
→ KUIS 40 min.

* Más información: <http://www.keiseibus.co.jp/kousoku/mytown>

My Town Liner (Heiwa-Kotsu Bus) : Estación de Tokyo, Parada Yaesu
→ KUIS 40 min.

* Más información: <http://www.heiwakotsu.com/timefare>

■HOTELES

Los siguientes hoteles están en el area de Makuhari, cerca de la Estación de Kaihin-Makuhari.

1. ホテルグリーンタワー幕張 **HOTEL GREEN TOWER MAKUHARI**
2-10-3, Hibino, Mihama-ku, Chiba-shi, Tel. 043-296-1122
<http://www.greentower.co.jp>
2. ホテルフランクス **HOTEL FRANCS**
2-10-2, Hibino, Mihama-ku, Chiba-shi, Tel. 043-296-2111
<http://www.francs.co.jp/>
3. ホテルスプリングス幕張 **HOTEL SPRINGS MAKUHARI**
1-11, Hibino, Mihama-ku, Chiba-shi, Tel. 043-296-3111
<http://www.springs.co.jp/>
4. アパホテル&リゾート東京ベイ幕張
APA HOTEL&RESORT TOKYO BAY MAKUHARI
2-3, Hibino, Mihama-ku, Chiba-shi, Tel. 043-296-1111
<http://www.apahotel.com/makuhari/>
5. ホテルニューオータニ幕張 **HOTEL THE NEW OTANI**
2-120-3, Hibino, Mihama-ku, Chiba-shi, Tel. 043-297-7777
<http://www.newotani.co.jp/makuhari>

*Notas: Para llegar a KUIS, se puede ir a pie, o en autobús desde la Estación de Kaihinmakuhari de la línea JR Keiyo, o en taxi.

El siguiente hotel está muy cerca de la Estación de Makuhari-Hongo de la línea JR Sobu.

6. メイプルイン幕張 **MAPLE INN MAKUHARI**
1-12-1, Makuhari-Hongo, Hanamigawa-ku, Chiba-shi, Tel. 043-275-8111
<http://www.mapleinn.co.jp/>

*Notas: Para llegar a KUIS, se puede ir en autobús desde la Estación de Makuhari-Hongo de la línea JR Sobu, o en taxi.

■Para comer

Ambos Comedores universitarios de KUIS, “La Paz” y “Shoku-Jin”, están abiertos el día 10 de octubre, sábado, donde podrán servirles.

Sin embargo, el día 11, domingo, permanecerán cerrados ambos Comedores. Además, cerca del Campus, y alrededor de la Universidad no hay ninguna tienda, comedor o restaurante ni minisupermercado. Por esta razón, recomendamos que consigan cada quien su comida antes de venir a la Universidad.

呼びかけ語としての **hombre** について
—文末における用法を中心に—

野村 明衣

スペイン語の **hombre** には、話し手の感情表出である間投詞としての用法と、聞き手に向けられる呼びかけ語としての用法があるとされている (Fuentes 1990, Portolés 1999 他)。本発表では、呼びかけ語としての **hombre** の文末における用法を扱う。野村 (2014) では、文末に現れる呼びかけ語は、話し手が先行発話内容をどのように伝達しようとしているかを表すと結論づけた。特に固有名詞以外の名詞や形容詞 (*cariño*, *guapo* 等) は、話し手と聞き手の人間関係や、発話状況に応じた様々な態度 (強め、和らげ、確認等) を効果的に表明することができる。**hombre** は、聞き手の性別に関わらず使用される無標の呼びかけであるというが (Beinhauer 1929; 1963, Fuentes y Alcaide Lara 1996)、*hijo* や *chico* とはどのように異なり、呼びかけ語全体の中でどのように位置づけられるのだろうか。

また、呼びかけ語 **hombre** から派生したものに *mujer* がある (Fuentes y Alcaide Lara 1996, Portolés 1999)。*mujer* は **hombre** とは異なって間投詞としての用法はない (Cuenca 2008)。また、呼びかけ語としての使用も、聞き手が女性である場合に限定される (Moliner 1998; 2007)。では、聞き手が女性である場合に用いられる *mujer* と **hombre** には何らかの差があるのだろうか。これらの呼びかけ語を伴う文の種類 (行為指示や言明等) や、話し手の性差を手がかりに、**hombre** と *mujer* の差異を考察する。

スペイン語の起源性と汎語圈的規範について

安達 直樹
(立命館大学)

RAEおよびASALEの掲げるいわゆる「多様性の中の統一(一体性)」が、今日のスペイン語圏の言語理念であり、規範認識である。RAE/ASALE以外にも「多様性の中の統一」は、これまで様々な国や超国家機構によって、その国璽や中心的・象徴的理念として謳われてきた。しかしながら、よく言われるように、多様性の是認や擁護と統一の実現あるいは一体性の確保とを背反する概念であると見ることは、理に適うようである。19世紀には、スペイン語に関して、言語の地理的分散による多様化が、その一体性を損ねる重大な要因であると考えられ危惧された。

それでは、RAE/ASALEはこの理念をどのように具現しているのだろうか。換言すれば、スペイン語の規範はどのように変容しつつあるのか、次の点から考察したい：

1. PanhispanismoまたはPlurilingüismoの名の下に規範を複数化して、多様な様態を等しく標準と認める。
2. スペイン語の起源を認識し、それを多様な様態の全てに共通の規範の1つであると認める。

本研究では、この2つをそれぞれ、規範の水平的モデル、垂直的モデルと呼ぶが、前者が規範と記述の融合により出来るのに対し、後者は言語史の認識共有や通時論と共時論の折衷によって生起するものとする。

『新文法』をはじめとするRAE/ASALEの文法記述は、一見すると、水平的モデルの平等性が際立つが、このある意味での規範の無効化を制御するのは、地域としてのスペインではなく起源としてのスペインの共有を媒体とする、垂直的モデルの公平性ではないか。

Agresivo, paternalista, cortés. Un análisis sobre el cambio de significado del tipo de atenuación usada por el hablante dependiendo de su intención comunicativa.

Santiago LÓPEZ JARA
Universidad Ritsumeikan

Aunque la cortesía verbal es uno de los temas más estudiados e investigados dentro de la pragmática conversacional, tanto la teorías predominantes como los estilos de las investigaciones han pasado por, si seguimos los análisis de los profesores Kadar y Haug (2013) y de la profesora 三牧 (2013), al menos, tres fases.

El estudio de la cortesía discursiva en conversaciones naturales no en frases independientes o en meros pares adyacentes, así como el tener en cuenta la intención del hablante y el tipo de comunidad de práctica en la que se encuadraría la conversación pertenecería a la tercera fase de los estudios de la cortesía. La presente ponencia, en la que presentaremos los resultados del análisis de varias conversaciones grabadas en España en el verano de 2015, se encuadraría en esta tercera fase.

Kadar D,Z. y Haugh,M. (2013), *Understanding Politeness*, Cambridge University Press.

三牧陽子 (2013)『ポライトネスの談話分析-初対面コミュニケーションの姿としくみ-』くろしお出版

Reflexiones sobre la motivación como componente esencial durante el aprendizaje

Arsenio SANZ RIVERA

Universidad de Estudios Internacionales de Kanda

En este trabajo reflexionamos acerca del concepto de “motivación” (del estudiante) durante el acto cognitivo, en base a nuestra experiencia y los resultados obtenidos en la clase de ELE. A continuación, presentamos algunos modelos que nos ayuden a definir las razones que conllevan al estudiante a realizar esfuerzos extraordinarios y mantener determinadas conductas durante el proceso de aprendizaje. Finalmente, pretendemos definir los factores endógenos y exógenos que pueden afectar a la motivación y encontrar elementos que nos ayuden a mejorar e interpretar el proceso cognitivo, desde el punto de vista del estudiante.

Perfil del estudiante de español como usuario de diccionarios electrónicos portátiles

(スペイン語電子辞書ユーザのプロフィール分析)

Lidia SALA CALA

Universidad de la Prefectura de Aichi

Es un hecho incontestable que los estudiantes de español como lengua extranjera en Japón emplean con mucha asiduidad los diccionarios electrónicos portátiles, a pesar de que la oferta para ellos es bastante más limitada que la disponible para el inglés, y a pesar de la oposición de parte del profesorado. Dado el avance de este fenómeno se hace necesario conocer con detalle cuál es el perfil de usuario de diccionarios electrónicos de nuestros estudiantes para poder atender sus nuevas necesidades y ayudarlos a realizar un uso beneficioso de estos dispositivos. Con este fin, realicé una encuesta a los estudiantes de español de la Universidad de la Prefectura de Aichi en julio de 2014. El objetivo de esta ponencia es presentar algunos resultados de la encuesta y sus implicaciones para la docencia del español.

日本語母語話者による語頭音素連続/CCV/と/CVCV/の発音
Cómo pronuncian las secuencias iniciales /CCV/ y /CVCV/ los nativos de japonés

松本 旬子
慶應義塾大学

本研究では、スペイン語の語頭音素連続/CCV/と/CVCV/を、スペイン語を学習する日本語母語話者がどのように発音するかを分析する。

分析に使用した/CCV/と/CVCV/はそれぞれ 35 種類計 70 種類である。/C₁C₂V/については、理論的に C₁と C₂の間に elemento esvarabático (母音に近い音響的要素) が出現するとされる破裂音或いは唇歯摩擦音+はじき音で構成される音素連続 (/pr,br,tr,dr,kr,gr,fr/) 7種類×母音 (a,e,i,o,u) 5種類の組み合わせとし、また/CVCV/については、この/CCV/35種類と日本語でカナ表記すると区別の現われないと考えられる音素連続/C₁V₁C₂V₂/を、カナ表記の慣習から C₁が/p,b,f,k,g/の場合 V₁は/u/、C₁が/t,d/の場合 V₁は/o/であるとし、同様の組み合わせを準備した (例えば/pruki/と/puruki/、/draki/と/doraki/)。

日本語母語話者の有効録音音声 29 人分の音素連続/C₁C₂V/に出現した①elemento esvarabático の長さ^①と/C₁V₁C₂V₂/の②V₁の長さ^②をサウンドスペクトログラムで計測したところ、平均は①38.98ms②47.23msであった (t(28)=5.67, p<.01, 有意差あり)。松本 (2014) のスペイン人の発話データでは①37.03ms②83.31msであったので (t(59)=11.85, p<.01, 有意差あり)、①はほぼ同じ、②が半分程度の長さでしか発音されていないことが分かった。

この結果は、少なくともスペイン語教育においては日本語母語話者の二重子音間への音挿入を取り立てて避ける必要がないという革新的な示唆を与えるものであり、また同時に母音の発音については長さの指導が重要であることを示していると言えよう。

松本旬子. 「スペイン語の elementos esvarabáticos の音響的分析と日本語母語話者による知覚」. 『イスパニカ』, 2014, vol.58, p. 145-166.

モリスコのリコーテとその娘アナ・フェリスのエピソード
『ドン・キホーテ』後篇)における改宗者

El renegado en el episodio del morisco Ricote y su hija Ana Félix (*Don Quijote II*)

三倉 康博

広島修道大学

セルバンテスは多くの作品でモリスコ問題を描いている。とりわけ、『ドン・キホーテ』後篇(1615)に登場するモリスコのリコーテとアナ・フェリスの父娘のエピソード(54, 63-65章)は研究者たちの最大の関心の的となっており、今までに多数の先行研究が現れている。一見すると主要な議論が出尽くした感があるのだが、しかしながら、研究を深化させる余地は残されている。

16-17世紀にイスラーム世界とキリスト教世界のあいだで揺れ動いた人間集団はモリスコ以外にも存在し、セルバンテスはその諸作品において、そうした諸集団にも強い関心を示している。セルバンテスのモリスコ表象は、そうした諸集団の表象と合わせて考察する必要があると思われる。

本発表では、そうした新たな解釈の一つの試みとして、このリコーテとアナ・フェリスのエピソードにおいて目立たないが重要な役割を果たす、帰国とイスラームからキリスト教への復帰を望むスペイン人改宗者——モリスコに劣らずセルバンテスが好んだ人物類型である——に注目し、この人物の存在がエピソードに投げかける意味について考察する。

オクタビオ・パスの「ラッパチーニの娘」 —愛と他者の関係をめぐって—
La hija de Rappaccini de Octavio Paz —en torno a la relación entre el amor y el otro—

平山 幸乃

関西外国語大学・院生

オクタビオ・パス (Octavio Paz, 1914-1998) の「ラッパチーニの娘」(*La hija de Rappaccini*, 1956) は、ナサニエル・ホーソーン (Nathaniel Hawthorne, 1804-1864) の同名の短編 *Rappaccini's Daughter* (1846) を元にパスが書き上げたパス唯一の戯曲である。パスの「ラッパチーニの娘」はフアンとベアトリスのふたりの恋がテーマであり、また台詞の中には同時期の『弓と豎琴』(*El arco y la lira*, 1956) に見られる詩に関する考えや、後年の『二重の炎』(*La llama doble*, 1993) へと繋がってゆく愛に関する考えを読み取ることができる。

物語の内容に関して原作との大きな違いはないが、パスの「ラッパチーニの娘」にはメンサヘーロ (*el mensajero*) という原作には登場しない新たな登場人物が存在する。メンサヘーロは他の登場人物を見ているにも拘らず、作中の誰ひとりとしてメンサヘーロの存在を認識していないため、他の登場人物とは異なるレベルに存在していると言える。したがって、戯曲化にあたり作品は台詞のみの構成になっているが、メンサヘーロがいわゆる語り手の役割を果たしていると考えられる。そしてメンサヘーロがフアンと同様に悩んだり考えたりするなどフアンに寄り添うかたちで存在しているため、作品の解釈に関しては、物語はフアンを主人公とした解釈が一般的だと考えられる。しかしフアンとベアトリスの恋が作品のひとつのテーマであるということは、フアンが恋する対象であるベアトリスもまたフアンと同じレベルにある存在、即ち同等の主人公として扱うことが可能な筈である。

本発表では原作との比較およびフアンとベアトリスの関係の考察を通して、愛の働きにより浮かび上がる他者の存在を見てゆく。その上で、ベアトリスを主人公とした新たな読みを提案したい。

フアン・ルルフォの『ペドロ・パラモ』
～証言文学から「新しい小説」へ～

砂原 由美
関西外国語大学

フアン・ルルフォ (Juan Rulfo: 1917-1986) が『ペドロ・パラモ』 *Pedro Páramo* を出版した 1955 年というのは、メキシコ革命小説の隆盛が一段落した時期であった。また、メキシコに固有の社会的問題を、写実主義あるいは自然主義の手法で表現することを目的としていたメキシコ革命小説から、いわゆるカルロス・フエンテスのいう「新しい小説」 (la nueva novela) へと、小説の主流が転換していく時期でもあった。フエンテスはこの「新しい小説」に、神話の使用と登場人物の複雑化という特徴を見出しているが、メキシコ革命小説に分類されるいくつかの作品、たとえば、『虐げられた人びと』 (*Los de abajo*, 1916) や『首領の影』 (*La sombra del Caudillo*, 1929) においても、それまでのラテンアメリカ文学史上見受けられなかった新しい要素が確認できると指摘している。それは「曖昧さ・多義性・両義性 (ambigüedad)」である。フエンテスは『ペドロ・パラモ』を、メキシコ革命小説から「ラテンアメリカの新しい小説へと我々を導く糸」 (el hilo que nos conduce a la nueva novela latinoamericana) であると述べているが、実際に『ペドロ・パラモ』にはフエンテスのいうメキシコ革命小説と「新しい小説」両方の特徴を見出すことができる。

本発表では、メキシコ革命小説と「新しい小説」の特徴がどのように『ペドロ・パラモ』に現れているのかを具体的に検証し、ラテンアメリカの文学史において、証言文学から「新しい小説」へと導いていく牽引役として『ペドロ・パラモ』を位置づけることの妥当性を検討する。

モデルニスモ期におけるバルセロナの演奏会場

福島 睦美
エリザベト音楽大学

19世紀後半、モデルニスモの台頭と共に、バルセロナの音楽界も飛躍的な発展を見せた。ピアノを始めとする楽器の一般家庭への導入や音楽学校の設立に伴い、プロの演奏家の活躍が目立つようになる。教会を中心に演奏されていた宗教声楽作品や19世紀前半に興隆したオペラに対抗するようにして、古典派の器楽作品やフランスの近代音楽がバルセロナの楽壇に普及し始めたものこの頃である。

そのようなバルセロナの演奏会状況について考察を進める中で、当時の資料からは、いくつかの調査項目が浮かびあがった。その中のひとつが、演奏会場である。新聞や雑誌の演奏会案内は、バルセロナに、演奏会を楽しむための様々な会場があったことを証明している。また、中には建物の外観や内装についての記述も見つかった。すべての会場を取り上げ、詳述することは大変困難である。なぜなら、個人の邸宅やプライベートな催し、または、映画館やヨット・クラブのように、本来は別の目的のための場所で例外的に行われることも多かったからである。しかしながら、いくつかの会場に関しては、その必要があると判断した。それらは、例えば、劇場、ピアノメーカーのショールームやサロン、定期的な演奏会を開催していた文化施設などである。演奏会を目的とする会場の設立は、20世紀に入ってからが顕著である。それらのうち、カタルーニャ音楽堂を除けば、現存するものは皆無であり、そのため、断片的な記録しか残っていなかった。

本発表では、そのような演奏会場のうち、頻繁に利用されていたものやバルセロナの楽壇で話題となった演奏会が開催された場所を中心に、その歴史や建築物の特徴、特筆すべき演奏会などについて述べる。

La política educativa colonial española en Guinea Ecuatorial

Carlos ISABEL GALA

Universidad de Sofía

A lo largo de la segunda mitad del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX las autoridades españolas tomaron medidas para desarrollar los servicios educativos en las colonias del Golfo de Guinea. En el siglo XIX se atribuyó esta función a las misiones religiosas, por el Real Decreto de 16 de junio de 1857, y con el comienzo del siglo XX el Estado empezó a desarrollar el sistema de instrucción pública. Con ese fin se emitieron sucesivas legislaciones educativas desde la metrópoli, siendo las más importantes los reglamentos de 1907, 1928, 1937 y el estatuto de 1943. En esta ponencia veremos la evolución de la acción educativa de España sobre su territorio colonial subsahariano, desde el punto de vista normativo, a través del análisis de los puntos más importantes de estas legislaciones y en paralelo a los cambios políticos ocurridos en España. Se prestará especial atención al contraste entre el modelo colonial de la Segunda República representado en la legislación de 1937 y la política educativa colonial iniciada por el régimen del general Franco con el Estatuto de Enseñanza de 1943. También se mostrarán algunos datos cuantitativos que permiten observar la evolución del número de escuelas, índices de escolarización y presupuestos asignados a educación. La comparación con los datos de territorios africanos colonizados por otras potencias europeas permitirá observar el éxito de la política educativa española en la Guinea Española, sin duda favorecido por el reducido tamaño y la escasa población de estas posesiones españolas en África.

Reflexiones en torno a la novela *Amor y pedagogía* de Miguel de Unamuno

Fernando BLANCO CEDÓN
Universidad Kansai Gaidai

En 1902 publica Unamuno su segunda novela con el título *Amor y pedagogía*. En esa época don Miguel ya era Rector de la Universidad de Salamanca, y parece que los problemas del cargo y la muerte de su hijo Raimundo (acaecida ese mismo año) influyen en la novela hasta el punto de poder ser considerada, como él mismo confiesa a su amigo Múgica, “un desahogo”.

En una carta a Bernardo G. de Candamo le confiesa: “Estoy ahora enfangado en una novela pedagógico-humanista (mis niños de 7 y 8 años me ayudan sin saberlo). Me va saliendo un libro doloroso y triste, por bajo lo grotesto. Y tiene no poco de sátira, tal vez hasta dura a menudo. Gran parte de él es un cuento de amor, por primera vez en mi vida es el amor como pedagogo” (16-1-1901). Don Miguel, en efecto, se propuso escribir una obra en clave de humor, pero le salió una tremenda tragedia.

El argumento de la novela es de sobra conocido: Avito Carrascal se propone hacer de su hijo un genio, sirviéndose de la pedagogía social; pero el experimento acaba en el más estrepitoso de los fracasos: el suicidio del joven.

En mi ponencia me propongo examinar los planteamientos educativos que Unamuno presenta en la novela. Asimismo, analizaré el propósito que le movió a escribirla. Finalmente, y aunque ha transcurrido más de un siglo desde su primera aparición, quisiera reflexionar sobre la actualidad de la obra: ¿Tiene alguna vigencia en nuestra época? ¿Aporta algo a la pedagogía del siglo XXI? ¿Podemos nosotros aprovechar algo para la labor pedagógica a la que de una manera u otra estamos dedicados?

非主語的用法における-dor/-nte 形容詞の意味論的性質

葛原 亮

東京外国語大学・院生

接辞-dor、-nte による派生形容詞は動詞からなり、語根動詞の主語相当の名詞を修飾し、“que V”と換言されることから主語的であると説明される。しかしながら、20 世紀後半から、両派生形容詞に非主語的な用法が生じていることが Rainer (1999)、Tsutahara (2015)などで報告されている。こうした非主語的用法で使用される際には、両派生形容詞は“que V (dispositivo limitador > dispositivo que limita)”ではなく、典型的には“de V (función limitadora > función de limitar/?función que limita)”として換言される。本研究では、これまでに論じられることの少なかった、この非主語的用法における両派生形容詞の意味論的共通点と差異の記述を目指す。

本研究では、Google Books Corps から抽出した 118 種類の、同一名詞を修飾する、同一動詞から派生された両接辞による非主語的用法の形容詞の最少対 (función limitadora/limitante)を分析対象とする。最少対の実例は Sketch Engine から収集し、分析を実施。非主語的用法における両形容詞がどのような共通点、および、差異を示すのかを考察した。

観察・分析の結果、両形容詞は異なる規則に従い、意味上の主語を選択していることがわかった。この規則こそが、両者を区別する要因であると考えられる。先述の通り、派生形容詞が非主語的用法で用いられる場合、修飾される名詞は語根動詞の主語に一致しない。しかしながら、そうした主語相当の対象を表す名詞は同一文中や文脈に現れる。例えば、Este dispositivo tiene una función limitadora de corriente.では este dispositivo が実質的な limitar という動作の主語である。分析対象とした両接辞による派生形容詞が実際に選択していた意味上の主語は多様ではあるが、その多様性は自由なものではない。-dor 形容詞の意味上の主語であれば、「意志性と使役性という二種類の意味素性の内、最低でもどちらか片方が陽性でなければならない」という条件、-nte 形容詞のケースでは、「先述の二種類の素性の内、両方が陽性であってはならない」という条件に違反しない。また、両者がこうした異なる制限を課す結果として生じる、分布や多義性の及ぶ範囲の違いも報告したい。

参考文献

- Rainer, Franz. (1999). Derivación adjetival. En I. Bosque, and V. Demonte (Eds.). *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 4595-4644). Madrid: Espasa Calpe.
- Tsutahara, R. (2015). Adjectival Derivatives with the Spanish Suffix -nte: Active and Non-active Uses. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 198, pp479-486.

音素 /b/, /d/, /g/, /y/, /w/ の異音とその分布
Alófonos de los fonemas /b/, /d/, /g/, /y/, /w/ y sus distribuciones

木村 琢也
清泉女子大学

1.1 スペイン語の音素 /b/, /d/, /g/ の非閉鎖音異音は、伝統的には Navarro Tomás (1918), Quilis (1993) に代表されるように摩擦音と説明されてきたが、今世紀になって Hualde (2005), Hualde *et al.* (2010), Martínez Celdrán *et al.* (2003, 2013), Real Academia Española *et al.* (2011) など多くの著作で接近音であると主張されている。しかし実際には摩擦音と接近音の両方の異音が存在することを示す次のような根拠がある。(1) これらの音素が摩擦音で実現されている音声の録音が存在する。(2) 発表者が 2014 年 11 月にスペインのサラマンカで行った知覚実験の結果がそれを裏付けている。

1.2 上記(2)の実験について説明する。被験者はスペイン語母語話者 50 名。発表者が *cava, cada, pago* という語の /b/, /d/, /g/ をそれぞれ閉鎖音、摩擦音、接近音で発音した録音音声将被験者に聴かせ、どの程度に良い発音であるかを主観評価してもらった。その結果、どの発音も比較的高い評価を得たが、比較すると /b/, /d/, /g/ のすべてにおいて摩擦音 > 閉鎖音 > 接近音という序列になった。

2. 上記実験と同時に実施した /y/ の異音に関する実験で、*lleno, calle* という語の /y/ をそれぞれ 7 種類の異音で発音した音声について同様に主観評価してもらった。その結果、調音位置が硬口蓋である限り、調音様式が破擦音、摩擦音、接近音のいずれであっても高い評価を得た。/b/, /d/, /g/ と平行した現象である。/y/ の場合に閉鎖音でなく破擦音になるのは、硬口蓋閉鎖音は破擦化しやすいという一般音声学的傾向によると考えられる。

3. 現代スペイン語の子音体系の著しい特徴のひとつは、有声摩擦音系列が完全に欠落していることである。これは音声としての有声摩擦音が有声閉鎖音音素 /b/, /d/, /g/ の異音と見なされるからであるが、いわゆる半母音音素 /y/, /w/ が音節頭に位置した場合も閉鎖音、破擦音、摩擦音、接近音のすべての異音が許容されるという点で /b/, /d/, /g/ に類似している。このように、スペイン語の非鼻音・非側面音・有声子音音素 /b/, /d/, /g/, /y/, /w/ はその異音の範囲に関して互いに類似している。

Cortesía intercultural en español entre hispanohablantes y japoneses en Japón

Ji Son JANG
Universidad de Antioquia

En la interacción intercultural suelen generarse malentendidos o incluso situaciones conflictivas debidas al fracaso pragmático (Thomas, 1983), que suele generarse por transferencias pragmáticas de la L1 (Kasper, 1992). Efectivamente un aspecto considerado cortés en una cultura puede calificarse como descortés en otra (Kerbrat-Orecchioni, 2004). Asimismo numerosos estudiosos han señalado la importancia de la consideración de la norma de la cortesía verbal establecida en una sociedad (Noblia, 2001; Placencia, 2001), especialmente en interacciones de carácter intercultural (Spencer-Oatey, 2000), para establecer y mantener una relación interpersonal armoniosa. Si uno no comprende o no sigue la norma de la cortesía establecida en una sociedad determinada, es posible que se presente una situación conflictiva (Blas, 2005; Bolívar, 2001).

En esta ponencia, como una primera aproximación de nuestra investigación sobre estudios contrastivos de cortesía en japonés y en español, presentamos algunas situaciones conflictivas generadas en las interacciones realizadas en español entre hispanohablantes y japoneses en Japón. Los datos principales provienen de entrevistas realizadas a participantes de dichas interacciones.

Nuestro análisis se basa en el modelo teórico de la cortesía verbal presentado por Brown y Levinson (1987), complementándolo con las nociones de *face flattering acts* (Kerbrat-Orecchioni, 2004), *cortesía mitigadora* (Albelda, 2008; Briz, 2007) y *cortesía valorizante* (Albelda, 2008).

Referencias bibliográficas citadas en el resumen

- Albelda, M. (2008). Atenuantes en Chile y en España: distancia o acercamiento. En Briz, A. et ál. (Eds.), *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral, III Coloquio Internacional del Programa EDICE* (pp. 98-113). Valencia, Estocolmo: Universidad de Valencia y Programa EDICE.
- Blas, J. (2005). Los grados de la cortesía verbal: reflexiones en torno a algunas estrategias comunicativas y recursos lingüísticos en el español peninsular contemporáneo. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, iii, 1 (5), 9-29.
- Bolívar, A. (2001). El insulto como estrategia en el diálogo político venezolano. *Oralia*, 4, 47-73.
- Briz, A. (2007). Para un análisis semántico, pragmático y sociopragmático de la cortesía atenuadora en España y América. *LEA*, 29, 1, 5-40.
- Brown, P. & Levinson, S. (1987). *Politeness. Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kasper, G. (1992). Pragmatic transfer. *Second Language Research*, 8, 203-231.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2004). ¿Es universal la cortesía? En Bravo, D. et ál. (Eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 39-53). Barcelona: Ariel.
- Noblia, M. (2001). Más allá de la “Netiquette”. La negociación de la cortesía y del español en las “chats”. *Oralia*, 4, 149-175.
- Placencia, M. (2001). Percepciones y manifestaciones de la (des)cortesía en la atención al público. El caso de una institución pública ecuatoriana. *Oralia*, 4, 177-212.
- Spencer-Oatey, H. (2000). Introduction: Language, culture and rapport management. In Spencer-Oatey, H. (Ed.). *Culturally Speaking: Managing Rapport through Talk Across Cultures* (pp. 1-10). London: Continuum.
- Thomas, J. (1983). Cross-cultural pragmatic failure. *Applied Linguistics*, 4, 91-112.

Replanteando el currículo. Integrando las nuevas tecnologías

Javier FERNÁNDEZ SÁNCHEZ

Universidad Ritsumeikan

Hace tiempo que las nuevas tecnologías dejaron de ser el futuro para empezar a ser el presente, así pues, Simonson lo resume perfectamente "no son las tecnologías per se las que producen el cambio, si no que los cambios se producen porque hay nuevas maneras de hacer las cosas gracias a las tecnologías"

Esto debería hacer que nos replanteáramos el currículo de nuestras clases, tanto los contenidos como la planificación, así como la temporización de estas. Debemos pensar en un nuevo plano donde la enseñanza y el aprendizaje dejan de ser lineales para pasar a ser algo transversal, que se mueve en diferentes planos. El flujo de la información ha dejado de ser unidireccional, (aunque nunca haya sido totalmente unidireccional) pero con las nuevas tecnologías esto se hace todavía más evidente. Los alumnos ya no solo cuentan con la colaboración de sus compañeros de clase, también disponen toda una red de contactos que pueden utilizar; no son extraños los alumnos que tienen contacto con hispanohablantes o personas que han estudiado español, y ya no son solo los contactos o las relaciones personales, en internet es muy sencillo encontrar páginas web, videos, artículos, etc. relacionados con la enseñanza del español, y no estamos hablando de lugares de pago, hay cientos de recursos gratuitos en internet. Estos recursos pueden ser aprovechados tanto por los alumnos como por el profesor para completar sus clases. Así todas estas relaciones que se encuentran en una enmarañada estructura de conexiones: profesores, compañeros, amigos, familiares, foros, videos, recursos, etc. hacen que la estructura del aprendizaje deje de seguir un plano estrictamente lineal: "para saber 3 ya no hace falta saber primero 1"

Todo esto facilita un incremento en la independencia del estudiante. Es importante resaltar que la OCDE aboga por jóvenes más independientes y con capacidad de adaptación, con multiplicidad de recursos y que sepan desenvolverse en el marco social actual, donde el uso de la tecnología ocupa un papel fundamental.

Debemos recordar que nuestros estudiantes han nacido en la era de las comunicaciones, del teléfono móvil, de internet, de twitter, de facebook, line, whatsapp..., en definitiva, del acceso a la información de manera rápida e instantánea. Ellos no ven la sociedad como la vemos nosotros ni las relaciones personales como nosotros.

La forma de relacionarse ha cambiado, y los idiomas se centran en la relación, en la comunicación, por lo tanto es necesario replantearse el enfoque y la realización de las clases de idiomas. Se hacen necesarias clases en las que se integren las tecnologías y que fomenten la independencia y la autonomía de los estudiantes, y donde los profesores tomen un nuevo rol de guía o ayuda para su aprendizaje.

ワークショップ型:
スペイン語教師として求められる資質能力についての考察への招待
—セルバンテス文化センターが定める教師の8つの資質能力の考察—

高木 和子
慶應義塾大学

本発表は、教員資質能力の1つの指針となるセルバンテス文化センター(Instituto Cervantes)が、2012年10月に発表した“Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras”を考察し、参加者と討議するものである。討議にあたっては、定義された8つの資質能力、および、本指針が理論参照したジュネーブ大学の心理教育学博士Perrenoudの10の資質能力を提示する。日本のスペイン語教育への示唆を検討する。

近年、日本の社会は、内的には人口動態の変化、労働集約的産業から知的基盤社会への変化、外的には更なるグローバル化など、社会構造の大転換期を迎えている。このような時代においては、実践的問題解決能力を備えた人間教育が求められている。当然ながら、教員が果たす役割も変化している。文部科学省主導で、教員の職務能力の継続的な開発（ファカルティ・デベロップメント）が推進されており、指導者の資質能力の再定義が行われている。

教員の資質能力の再定義の流れは、スペイン語教育の場に影響してくるであろうと予想される。折しも、2015年度のASELE学会のテーマは、“La formación y competencias del profesorado de ELE”である。以上のことから、日本におけるスペイン語教育についての学会の教授法分科会にて、本テーマについて日々実践に携わっている教員の方々と議論することは、日本のスペイン語教育の課題を抽出する上でも有用であると考え提案する。（参加者も討議に参加するワークショップ型で行うことを希望する）

【参考文献】

Instituto Cervantes (2012), “Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras” (cvc.cervantes.es, アクセス日2015年8月1日)

Perrenoud, P.(2001), «La formación de los docentes en el siglo xxi», *Revista de Tecnología Educativa*, XIV, 3, pp. 503-523.

Perrenoud, P.(2004), *Diez nuevas competencias para enseñar*. Barcelona: Graó (2004)

“Gloria” と “Luisa” の比較—両映画における上下運動に関する考察—

岡村ビクトル勇

神戸市外国語大学

上下の位相や上下運動が重要な意味を持つ映画が存在する。最近の作品からその最たる例の一つ挙げるならば、証券会社の社長の半生を描いた『ウルフ・オブ・ウォールストリート』がそれにあたる。この映画では、プライベートジェットでの乱痴気騒ぎ（上）、薬物のオーバードーズにより地面を這い回る醜態（下）、荒波にもまれた末のクルーザーの沈没（上下）といったことが、主人公の盛衰や株価の急激な変動の要因として、大胆かつ入念に描かれている。

この作品ほど顕著ではないが、*Gloria*（邦題『グロリアの青春』）と *Luisa*（邦題『ルイサー』）の二作も、上下のモチーフの演出に力を入れた作品である。Sebastián Lelio 監督による 2013 年のチリ映画 *Gloria* と、Gonzalo Calzada 監督による 2009 年のアルゼンチン映画 *Luisa* には、60 歳前後の女性が人生の危機に瀕するという相似点と、一方は裕福で家族、友人がいるのに対し、他方は窮乏を極め孤独であるという相違点があり、両作の比較対照はそれぞれをよく理解するための有効な手段である。この比較対照の作業に、上下のモチーフという項目を加えることで、人生という「浮き沈み」なくしてはありえないものについて描いた両作をよりよく理解しようというのが、発表の趣旨である。

子育てを終え、離婚により独り身の *Gloria* は、つかの間の恋の悦びに身をまかせるなど「浮き」を重視し、「沈み」との落差に苦しんだり、気持ちを再浮上させるための努力に疲れはてる人生を選択している。夫と娘を事故で亡くした悲しみがトラウマ化している *Luisa* は、突発的に襲ってくる記憶がもたらす「沈み」の落差を最小限にするために、「浮き」を拒絶した人生を選択している。

バンジージャンプのシーンが象徴するアップダウンの激しすぎる *Gloria* の人生と、地下鉄の駅構内で物乞いするにいたるシーンが象徴するダウンばかりの *Luisa* の人生に、どういった転機がおとずれ、二人はどのような決断をくだし、どのような変化をとげるのかについて明らかにしたい。

アルモドバル台詞表現の翻訳学的分析：スペイン言語文化と日本語

矢田 陽子

早稲田大学

アルモドバルが、*Todo sobre mi madre* でアカデミー賞外国語賞を受賞して名声を得てから 15 年、その名は今やスペイン映画界のシンボルである。

世界各国にファンを持つアルモドバル映画の台詞表現の数ある特徴の 1 つとして、スペインの社会・文化性、地方性に根ざしている点が挙げられる(Allinson, 2003:57)。

例えば 1995 年公開の「*La flor de mi secreto*」の中の台詞に次のようなものがある：「*Tan joven, y ya estás como vaca sin cencerro*」。como vaca sin cencerro とは、迷ってしまったのに誰も探してくれないという意味で、夫との別離に傷心しきった女性主人公を形容する表現として使用されている。アルモドバル監督自身が「ラマンチャ地方でのみ日常的に使用される言い回しである」と言及しているが(ストロース、2007：203)、アルモドバルは、映像だけではなく言語表現にも、より現実的なスペインの要素を敢えて組み入れようという意図をもって映画を制作しており(ストロース、opt.cit:37)、彼が作り出す台詞表現は、スペインの言語文化と言語的地方性が豊かに内包している。

そのような作品が国際的に観られることで、より現実的な、日常的な文化や言語文化の一部が広く伝わる絶好のチャンスでもあるが、同時に、独特な言語文化の要素を有するスペイン語表現を英語や日本語といった外国語の字幕化する場合に、言語文化の差異ゆえに、同等の意味合いにすることが非常に難しくなる(Allinson, op.cit:57)。

そこで本発表では、アルモドバル女性賛歌三部作とされる *Todo sobre mi madre*(1999)、*Hable con ella* (2002)、*Volver* (2006)にこれらの母胎となった *La flor de mi secreto*(1995)を加えた計 4 作品の台詞の中から、スペインの言語文化に根ざす表現(固有名詞を含む)を選別し、日本語字幕となることでどこまでその文化要素が維持されるのか、もしくは抹消されるのか、そして何故そうならざるをえないのかを翻訳学観点から分析し、映像における言語文化の伝達を考察する。

Mariano Melgar y Arequipa

Leoncio Darío GONZÁLEZ RAMÍREZ
Universidad Momoyama Gakuin

En marzo del presente año 2015 se conmemoraron 200 años de la inmolación del poeta arequipeño Mariano Melgar y Valdivieso, criollo que, a los 25 años de edad, entregó su vida por la patria, su adorado Perú, en razón de un ideal y de un propósito: verla libre de la dominación hispánica, sin cadenas ni ataduras de ninguna clase.

Su sacrificio permanece hoy, inamovible, en la memoria de todos los arequipeños y peruanos que conforman la mencionada nación andina. El Perú se preparaba, por aquel entonces, para llegar a ser un país libre.

El joven vate idealizó a su amada María Santos Corrales otorgándole el nombre poético de “Silvia” a la que dedicó sus ardientes y amorosos versos que el pueblo de Arequipa anónimamente musicalizó con el único instrumento que tenía a su alcance, es decir, la guitarra.

Sus poesías devinieron en yaravíes y su fama y romanticismo se expandieron por toda la Ciudad Blanca y sus alrededores. Tras su muerte, acaecida en marzo de 1815, empezó a difundirse su creación literaria por otras partes. Regiones cercanas y lejanas del Perú leyeron, oyeron y escucharon de él y de sus dolientes poemas.

Aún hoy, transcurridos dos centenares de años contados desde su fusilamiento, se cultivan con fervor sus más populares versos al amparo de las viejas melodías indígenas y mestizas de antaño. Melgar, convertido en símbolo de arequipeñismo y patriotismo peruano, juega en nuestros días un papel unificador de la identidad nacional, de una irresistible imagen de mártir y de una desinteresada y probada actitud de amor al prójimo.

Su vida entera y su sacrificio personal han sido motivo de innumerables publicaciones en diarios, revistas y libros. No han faltado películas ni obras de teatro que no se hayan derivado de su aguerrida personalidad. Urbanizaciones, parques, calles, teatros, escuelas, monumentos, canciones y, recientemente, este año, acuñación de monedas llevan su nombre y nos recuerdan a todos su trágica juventud cercenada por las armas enemigas.

Melgar fue un poeta romántico, representa el primer momento peruano de un verdadero romanticismo criollo que perduró por muchos años y que dejó huellas imperecederas en la historia y en la literatura del Perú. Analizaremos su vida y la parte más valiosa de su creación literaria.

ペドロ・シモン・アブリルの教育思想と 16 世紀の俗語擁護論

岡本 信照

京都外国語大学

1601 年の国王勅令により、17 世紀以降のスペインの大学ではラテン語の指定教科書として、イエズス会士フアン・ルイス・デ・ラ・セルダがネブリハのラテン文法書にカスティーリャ語で解説を施した版の使用が義務化された。もっとも、セルダ版ラテン文法は、必ずしも 16 世紀後半の言語教育改革推進派が望んだ通りのものではなかったとはいえ、それまでラテン語でラテン語を教えていたスペインの教育界によりやく改革実現の第一歩が印された功績は大であった。この教育改革推進に寄与した主要実物の一人が人文主義者のペドロ・シモン・アブリル (1530-1594/1600) である。ギリシア語・ラテン語の文法教師であるとともに翻訳者でもあったアブリルが、国王フェリーペ 2 世に宛てた書状 “Apuntamientos de cómo se deben reformar las doctrinas y la manera de enseñarlas” (1589) のなかで、教育の媒介言語をラテン語から俗語カスティーリャ語へ移行する訴えを起こしたのだった。こうした動向の背後には、俗語カスティーリャ語がもはやラテン語に比肩するだけの完成された言語 (= 国家語) に昇格したとみなす「俗語擁護論」があり、この風潮に後押しされたであろうことは想像に難くない。

本研究では、16 世紀スペインにおける古典語教育の実状を概観し、当時の風潮として多くの作家や人文主義者が関わった俗語擁護論を視野に入れつつ、ペドロ・シモン・アブリルのいくつかの著作 (書簡、俗語で書かれた古典語文法、子供用の読み書き教科書など) の分析を通じて、彼の言語教育思想の一断面を明らかにしてみたい。

16世紀スペインにおける俗語の称揚と世俗文学への批判 —マロン・デ・エチャイデとルイス・デ・レオンを中心として—

野村 竜仁

神戸市外国語大学

イタリアを起源とする俗語擁護論は 16 世紀のスペインにおいても唱えられ、俗語であるカスティーリャ語の優越性が主張された。先鞭をつけた一人であるフアン・デ・バルデスは、カスティーリャ語の文語としての展開を論じる中で俗語による世俗文学に言及し、『アマディス・デ・ガウラ』については文体のみならず作者の姿勢や登場人物の行動について論難している。

世俗文学、とりわけ騎士道物語に対しては、フアン・デ・バルデスだけでなくこの時代の多くの人文主義者が否定な見解を示している。スペインにおける世俗文学をめぐる議論は、たとえばイタリアの『狂えるオルランド』をめぐる論争のようにジャンルの峻別を主眼としたものではなく、作者や読者の資質や姿勢、あるいは社会に対する影響など、総じてモラルに関する点に重きが置かれていた。

こうした議論を主導した聖職者や人文主義者たちの中には、マロン・デ・エチャイデのように世俗文学に対して苛烈な言葉を浴びせる一方で、ルネサンスの営為を踏まえる形で俗語による教導の書を著すものがいた。著書である『マグダラのマリアの回心』の献辞でマロン・デ・エチャイデは、俗語によるこうした書の意義を主張するとともに、同じ目的意識を持って著されたルイス・デ・レオンの『キリストの御名について』への共感を示している。

対抗宗教改革の時代において、聖書の内容を俗語によって説く試みは厳しい検閲の対象となる。そうした世相に抗する形で、彼らが俗語による教導の書を著した理由の一つとして、騎士道物語など世俗文学の隆盛に対する焦慮があったことをそれぞれの著書の献辞に見ることができる。

16 世紀スペインにおける人間観に関する一考察
—ペレス・デ・オリーバの『人間の尊厳について』を中心に—

安藤 真次郎
龍谷大学

中世ヨーロッパ社会において「善く生きる」ためには、俗世から離れ修道院で観想生活を送ることが理想的とされていた。それに対し、ルネサンス人文主義の全盛期を迎えた 15 世紀フィレンツェでは、現世的な社会生活を送ることが重視され、社会の中で責任ある行動をとることが徳の実践につながると考えられるようになった。人間の運命に関しても、中世のようにあらかじめ定められたものという考えから、神の世界への上昇するも、悪の世界へ下降するも人間の意志と行動次第であるという考え方が見られるようになった。このような「人間は自由意志に基づいて自分の生を決定することができる」という新しい人間観は、イタリア人文主義者ピーコ・デッラ・ミランドラの『人間の尊厳について』(1486)に顕著に見出される。

16 世紀スペイン社会では、「血の純潔」の法令に象徴される葛藤と不寛容さが支配的であった。この時代ユダヤの血あるいはイスラームの血を持つことは社会的な死を意味していた。そうした中、「人間の価値は出自ではなく、行いにある」とするエラスムスの「キリストの哲学」に基づく人文主義思想が進歩的な知識人層の間で大きな影響力を持つようになった。このエラスムスの人間観にも、ピーコのルネサンス的な新しい人間観の影響が見られる。

本発表では、このようなルネサンス的な人間観に基づき、「人間の尊厳」をテーマとした作品であるフェルナン・ペレス・デ・オリーバの『人間の尊厳について』(1531 以前)の分析を中心に、16 世紀スペインにおける人間観について考察する。

16 世紀スペイン領アメリカにおける大学創設 —エスパニョーラ島の事例から—

立岩 礼子
京都外国語大学

本発表では、スペイン領アメリカのエスパニョーラ島の主都サントドミンゴにおいて最初に創設されたサントドミンゴ大学（聖トマス大学）について、先行研究及び資料の整理を踏まえ、設立と発展の経緯をたどり、スペイン植民地における学問の需要について考察する。本大学については、すでに 1990 年代からアロンソ・マラニョンがアルカラ大学との関係を中心に据えて網羅的に研究を進めている（1994, 1996, 1999, 2000, 2007）ため、その成果を援用して、新大陸においてどのように教育が導入され、発展したのかに注目する。

16 世紀初頭、ドミニコ会はサラマンカのサンエステバン修道院にて新大陸での布教活動の必要性を検討し、1508 年にエスパニョーラ島へ修道士の派遣を決めた。1510 年夏、のちにラス・カサスに影響を与えることになるペドロ・コルドバやアントニオ・モンテシーノスらを含む第一陣が出発することになった。その後、10 年も経たない 1518 年、ローマ教皇パウロ三世の勅書により、サラマンカ大学やバリャドリッド大学と同等の学位の授与が認められる大学の設立がサントドミンゴにおいて認められた。これにより、修道士は本国へ戻らずとも、学位を取得する道が開かれた。フランシス・ドレイクがエスパニョーラ島を占拠した期間（1585 年～1604 年）を除けば、この大学での活動が中断されることはなかった。大学では、ラテン文法、論理学、形而上学、神学、法学、などの科目が置かれ、17 世紀前半には 40 名ほどが学んでいた。

一方、サントドミンゴには、エストレマドゥーラ出身の砂糖プランテーション経営者エルナン・ゴルホンが、プランテーションで働く黒人奴隷のために建てた教会と静療院を母体としたサンティアゴ・デ・パス大学も設立された。のちにイエズス会の経営となる。今回の発表には、含めない予定である。